《中国文化典籍的对外传播》课程教学大纲（三号黑体）

**一、课程基本信息**（四号黑体）

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | International Communication of Chinese Masterpieces | **课程代码** | CLLB1022 |
| **课程性质** | 汉语言文学专业选修课程 | **授课对象** | 汉语言文学 |
| **学 分** | 2.0 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 朱玲 | **修订日期** | 2021年1月21日 |
| **指定教材** | 王宏印编著，《中国文化典籍英译》，外语教学与研究出版社，2009年。 | | |

**二、课程目标**（四号黑体）

（一）**总体目标：**（小四号黑体）

本课程旨在提升学生的中国文化典籍跨文化传播教学基本基本功（技能），在此基础上形成一定的教学灵活度（艺术）。本课程的主要内容包括：选择中国文化典籍中十大类论题，在论题概说部分，介绍作者、译者及译文的背景知识；在经典英译部分，进行原作导读与译作评析；在翻译练习部分，给出原文，让学生进行独立翻译。本课程教学内容之间构成了层层递进、环环相扣的严密逻辑关系。在教学内容学习过程中，通过中国文化典籍优秀作品的分析和英译的训练，理解语文教学中跨文化交际的基本特点，把握语文教学的基本规律，引导学生在学习将中国优秀文化作品翻译成英文的过程中，努力实现本课程的基本价值：培养学生良好的师德修养和人文情怀，坚定的文化自信和政治立场，热爱语文教育的职业理想和信念。学生掌握语文教学的基本技能，同时将所学的汉语言文学专业知识应用于语文教育实践的认识和能力，加强学生与自我对话、与师生对话，形成自我发展意识。

（二）课程目标：（小四号黑体）

1. 通过研读汉语经典著作进而了解中国文学与文化知识，学会从英文翻译的角度达到对原文别具一格的理解，以补单语思维之缺憾。（支撑毕业要求1[师德规范]；7[学会反思]）；

2. 提高英文阅读、写作、翻译水平。通过有控制的翻译过程，把英文表达提升到与汉语表达相当的程度，并通过吸收各自的表达手法，使二者相得益彰、相互促进。（支撑毕业要求3[学科素养]）；

3. 在此基础上充实思想，提高文学和文化素养，克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端，方便对外传播与介绍中国文化，提高翻译鉴赏水平，增强跨文化交际的能力。（支撑毕业要求3[学科素养]；8[沟通合作]）；

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系（小四号黑体）

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表** （五号宋体）

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **毕业要求** | **指标点** | **课程目标** | **对应关系说明** |
| 毕业要求1：师德规范 | 1-1具有正确的世界观、人生观，了解社会主义核心价值观的基本含义与意义，并努力践行，增进对中国特色社会主义的思想认同、政治认同、理论认同和情感认同。深入贯彻党的教育方针，坚持以立德树人为己任。  1-2了解语文教师的职业性质和责任，具有良好的职业素质，在教学实践中遵守中小学教师职业道德规范，具有法律意识。  1-4具有从教志向和信念，立志成为有理想信念、有道德情操、有扎实学识、有仁爱之心的好老师。 | **课程目标1** | 通过研读汉语经典著作进而了解中国文学与文化知识，学会从英文翻译的角度达到对原文别具一格的理解，以补单语思维之缺憾，形成良好的师德修养。 |
| 毕业要求3：学科素养 | 3-1系统掌握现代汉语、古代汉语、语言学等方面的知识，具有分析语言现象的能力。  3-2系统掌握中国古代文学、现当代文学及外国文学等方面的知识，背诵经典古诗文，具有分析、解读多样经典文本能力。  3-3掌握写作学、逻辑学等基本理论知识，具有较高语言素养，撰写各类文体的能力。  3-4掌握文艺学、美学、文献学等基本理论知识，能够结合具体文学、美学现象展开分析，能够基于文献学基础展开文献整理。  3-5具备基本人文社会科学知识，了解中国文化，能够具有跨学科知识，了解所教学科与其他学科的联系，了解所学学科与社会实践的联系。 | **课程目标2** | 通过观摩语文教师课堂教学技能的实践，形成良好的师德修养和人文情怀，形成自我发展意识提高英文阅读、写作、翻译水平。通过有控制的翻译过程，把英文表达提升到与汉语表达相当的程度，并通过吸收各自的表达手法，使二者相得益彰、相互促进。 |
| **课程目标3** | 在此基础上充实思想，提高文学和文化素养，克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端，方便对外传播与介绍中国文化，提高翻译鉴赏水平，增强跨文化交际的能力。 |
| 毕业要求7：  学会反思 | 7-1能够对学习内容展开反思，体现终身学习与专业发展的意识和能力。  7-3初步掌握反思方法和技能，具有一定创新意识，运用批判性思维方法，学会分析和解决学科问题和教育教学问题。 | **课程目标1** | 通过研读汉语经典著作进而了解中国文学与文化知识，学会从英文翻译的角度达到对原文别具一格的理解，以补单语思维之缺憾。 |
| 毕业要求8：沟通合作 | 8-1能够承担团队中各人责任，独立完成团队分配的工作；同时具有组织和协作能力，能倾听团队成员意见，与团队成员共享信息，团结协作完成任务。  8-2能够理解学习共同体作用，针对复杂的汉语言文学学科问题与教师、同学、同行进行交流，具有小组互助和合作学习体验。  8-3能够理解团队协作精神，针对复杂教育教学、班级管理问题，展开小组互助和合作学习，并能提供合理的决策。 | **课程目标3** | 在此基础上充实思想，提高文学和文化素养，克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端，方便对外传播与介绍中国文化，提高翻译鉴赏水平，增强跨文化交际的能力。 |

**三、教学内容**（四号黑体）

**第一章 课程概论**（小四号黑体）

1.教学目标 （五号宋体）

2.教学重难点

3.教学内容

4.教学方法

5.教学评价

……

第一讲：课程概论

1.教学目标：了解本课程的教学目标、教学内容、章节课时安排安排、教学方法、考核方式以及对学生的要求。

2.教学重难点：课程核心概念的界定：文化、文明、典籍、翻译、对外传播。

3.教学内容：介绍本课程的教学目标、教学内容、章节课时安排安排、教学方法、考核方式以及对学生的要求，辨析文化、文明、典籍、翻译、对外传播等核心概念。

4.教学方法：教授与互动

5.教学评价：通读教材概论部分；根据对核心概念的掌握，观看小视频，辨析文化的三层含义。

第二讲：上古神话

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）论题概说：首先扼要介绍上古神话的渊流、流变、地位、影响，以及其对中国文化整体的构成性意义；其次简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便学生把握基本内容和文体风格；最后介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。

（2）经典英译：作为本课程的主体部分，包括原作导读和译作评析两项内容。选取汉代刘安的作品“女娲补天”，通过原作校注为学生提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助学生逐字逐句理解古文；译作赏析基本按照译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点及翻译依据，兼评译笔特点与译文得失。

（3）传播实践：选取“后羿射日”作为练习，鼓励学生自行查阅相关材料和工具书，通过阅读语篇吃透原作精神，领悟原作风格，然后独立进行翻译。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第三讲：先秦寓言

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）论题概说：首先扼要介绍先秦寓言的渊流、流变、地位、影响，以及其对中国文化整体的构成性意义；其次简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便学生把握基本内容和文体风格；最后介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。

（2）经典英译：作为本课程的主体部分，包括原作导读和译作评析两项内容。选取西汉刘向的作品“画蛇添足”，通过原作校注为学生提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助学生逐字逐句理解古文；译作赏析基本按照译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点及翻译依据，兼评译笔特点与译文得失。

（3）传播实践：选取“杞人忧天”作为练习，鼓励学生自行查阅相关材料和工具书，通过阅读语篇吃透原作精神，领悟原作风格，然后独立进行翻译。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第四讲：诗经风雅（上）

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）论题概说：首先扼要介绍《诗经》的渊流、流变、地位、影响，以及其对中国文化整体的构成性意义；其次简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便学生把握基本内容和文体风格；最后介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。

（2）传播现状：介绍《诗经》与《诗经》翻译的研究现状，不同传播方式的比较与评析。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第五讲：诗经风雅（下）

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）经典英译：作为本课程的主体部分，包括原作导读和译作评析两项内容。选取《诗经·国风》中的“周南·关雎”，通过原作校注为学生提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助学生逐字逐句理解古文；译作赏析基本按照译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点及翻译依据，兼评译笔特点与译文得失。

（2）传播实践：选取“硕鼠”和“君子于役”作为练习，鼓励学生自行查阅相关材料和工具书，通过阅读语篇吃透原作精神，领悟原作风格，然后独立进行翻译。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第六讲：楚辞悲歌

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）论题概说：首先扼要介绍《楚辞》的渊流、流变、地位、影响，以及其对中国文化整体的构成性意义；其次简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便学生把握基本内容和文体风格；最后介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。

（2）经典英译：作为本课程的主体部分，包括原作导读和译作评析两项内容。选取战国屈原《离骚·其一》，通过原作校注为学生提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助学生逐字逐句理解古文；译作赏析基本按照译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点及翻译依据，兼评译笔特点与译文得失。

（3）传播实践：选取“九歌·山鬼”作为练习，鼓励学生自行查阅相关材料和工具书，通过阅读语篇吃透原作精神，领悟原作风格，然后独立进行翻译。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第七讲：道德之宗

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）论题概说：首先扼要介绍《道德经》的渊流、流变、地位、影响，以及其对中国文化整体的构成性意义；其次简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便学生把握基本内容和文体风格；最后介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。

（2）经典英译：作为本课程的主体部分，包括原作导读和译作评析两项内容。选取春秋老子《道德经》的四段章节，通过原作校注为学生提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助学生逐字逐句理解古文；译作赏析基本按照译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点及翻译依据，兼评译笔特点与译文得失。

（3）传播实践：选取北宋周敦颐的“太极图说”节选作为练习，鼓励学生自行查阅相关材料和工具书，通过阅读语篇吃透原作精神，领悟原作风格，然后独立进行翻译。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第八讲：孔丘论语（上）

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）论题概说：首先扼要介绍《论语》的渊流、流变、地位、影响，以及其对中国文化整体的构成性意义；其次简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便学生把握基本内容和文体风格；最后介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。

（2）传播现状：介绍《论语》及儒家文化当前在世界范围内的传播情况。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第九讲：孔丘论语（下）

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）经典英译：作为本课程的主体部分，包括原作导读和译作评析两项内容。节选春秋孔子的《论语》，通过原作校注为学生提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助学生逐字逐句理解古文；译作赏析基本按照译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点及翻译依据，兼评译笔特点与译文得失。

（2）传播实践：节选《论语》作为练习，鼓励学生自行查阅相关材料和工具书，通过阅读语篇吃透原作精神，领悟原作风格，然后独立进行翻译。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第十讲：盛唐诗歌

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）论题概说：首先扼要介绍唐诗的渊流、流变、地位、影响，以及其对中国文化整体的构成性意义；其次简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便学生把握基本内容和文体风格；最后介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。

（2）传播现状：介绍唐诗与唐诗翻译的研究现状、传播情况。

（3）经典英译：作为本课程的主体部分，包括原作导读和译作评析两项内容。选取唐代李白的“五言古诗·月下独酌”，通过原作校注为学生提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助学生逐字逐句理解古文；译作赏析基本按照译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点及翻译依据，兼评译笔特点与译文得失。

（4）传播实践：选取王昌龄的“出塞”为练习，鼓励学生自行查阅相关材料和工具书，通过阅读语篇吃透原作精神，领悟原作风格，然后独立进行翻译。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第十一讲：两宋词章

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）论题概说：首先扼要介绍宋词的渊流、流变、地位、影响，以及其对中国文化整体的构成性意义；其次简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便学生把握基本内容和文体风格；最后介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。

（1）经典英译：作为本课程的主体部分，包括原作导读和译作评析两项内容。选取北宋苏轼的“水调歌头·明月几时有”，通过原作校注为学生提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助学生逐字逐句理解古文；译作赏析基本按照译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点及翻译依据，兼评译笔特点与译文得失。

（2）传播实践：选取北宋秦观的“鹊桥仙”作为练习，鼓励学生自行查阅相关材料和工具书，通过阅读语篇吃透原作精神，领悟原作风格，然后独立进行翻译。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第十二讲：杂剧传奇（上）

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）论题概说：首先扼要介绍元杂剧、明清传奇的渊流、流变、地位、影响，以及其对中国文化整体的构成性意义；其次简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便学生把握基本内容和文体风格；最后介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。

（2）传播现状：介绍元杂剧、明清传奇及其翻译的研究现状，不同传播方式的比较与评析。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第十三讲：杂剧传奇（下）

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）经典英译：作为本课程的主体部分，包括原作导读和译作评析两项内容。节选元代关汉卿的《窦娥冤》，通过原作校注为学生提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助学生逐字逐句理解古文；译作赏析基本按照译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点及翻译依据，兼评译笔特点与译文得失。

（2）传播实践：选取明传奇《牡丹亭》选段作为练习，鼓励学生自行查阅相关材料和工具书，通过阅读语篇吃透原作精神，领悟原作风格，然后独立进行翻译。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第十四讲：明清小说（上）

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）论题概说：首先扼要介绍明清小说的渊流、流变、地位、影响，以及其对中国文化整体的构成性意义；其次简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便学生把握基本内容和文体风格；最后介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。

（2）传播现状：介绍《红楼梦》与其翻译的研究现状，不同传播方式的比较与评析。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第十五讲：明清小说（下）

1.教学目标：

教师与学生合作，介绍并了解每讲所选论题的内容、作者、译者及译文的背景知识；

原作导读，译作评析，让学生学习翻译技巧与要领；

选择同类论题的原作1篇，让学生进行独立翻译，老师集中讲评，让学生巩固翻译技能。

2.教学重难点：

中文专业学生一般对译者和译文的背景知识了解较少，需要查询相关资料，小组任务中的分工与协调考研团队合作能力；

对所选典籍作品的英文译作进行经典评析，涉及到诸多中国文化特有概念的理解与英文表达；

翻译练习部分的作品教材中没有参考译文，需要学生到图书馆查询相关书籍资料。

3.教学内容：

（1）经典英译：作为本课程的主体部分，包括原作导读和译作评析两项内容。选取清代曹雪芹《红楼梦》的“楔子”，通过原作校注为学生提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助学生逐字逐句理解古文；译作赏析基本按照译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点及翻译依据，兼评译笔特点与译文得失。

（2）传播实践：选取明代吴承恩的《西游记》“猴王出世”作为练习，鼓励学生自行查阅相关材料和工具书，通过阅读语篇吃透原作精神，领悟原作风格，然后独立进行翻译。

4.教学方法：

案例教学。本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

对话互动。对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

课堂讲授。对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

反思学习。通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

5.教学评价：

阅读教材及相关文献资料，5-6人为一组，承担小组任务，就所讲论题概说做口头报告，采取PPT等多媒体形式。支撑课程目标1、3、8。

熟料掌握所涉及到的中国文化特有概念的英文表达，背诵所讲的1篇经典作品的英文译文，以外语的视角对重新审视原作的文学价值和文化价值。支撑课程目标3、7、8。

安排课后作业，独立翻译联系，并到图书馆中相关书籍资料中查找参考译文，并予以订正。支撑课程目标3、7。

第十六讲：复习、考试

1.教学目标：

复习本课程的全部内容，掌握知识与技能要领。

2.教学重难点：

中国文化核心概念的翻译。

3.教学内容：

学生复习、教师答疑。

4.教学方法：

督促复习。

5.教学评价：

随堂考，笔试，闭卷。

**四、学时分配**（四号黑体）

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **章节** | **章节内容** | **学时分配** |
| 第一讲 | 课程概论 | 2 |
| 第二讲 | 上古神话 | 2 |
| 第三讲 | 先秦寓言 | 2 |
| 第四讲 | 诗经风雅（上） | 2 |
| 第五讲 | 诗经风雅（下） | 2 |
| 第六讲 | 楚辞悲歌 | 2 |
| 第七讲 | 道德之宗 | 2 |
| 第八讲 | 孔丘论语（上） | 2 |
| 第九讲 | 孔丘论语（下） | 2 |
| 第十讲 | 盛唐诗歌 | 2 |
| 第十一讲 | 两宋词章 | 2 |
| 第十二讲 | 杂剧传奇（上） | 2 |
| 第十三讲 | 杂剧传奇（下） | 2 |
| 第十四讲 | 明清小说（上） | 2 |
| 第十五讲 | 明清小说（下） | 2 |
| 第十六讲 | 复习考试 | 2 |

**五、教学进度**（四号黑体）

**表3：教学进度表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **日期** | **章节名称** | **内容提要** | **授课时数** | **作业及要求** | **备注** |
| 1 |  | 第一讲 | 课程概论 | 2 | 通读课本概论，熟悉文化含义与分层 |  |
| 2 |  | 第二讲 | 上古神话 | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 3 |  | 第三讲 | 先秦寓言 | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 4 |  | 第四讲 | 诗经风雅（上） | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 5 |  | 第五讲 | 诗经风雅（下） | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 6 |  | 第六讲 | 楚辞悲歌 | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 7 |  | 第七讲 | 道德之宗 | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 8 |  | 第八讲 | 孔丘论语（上） | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 9 |  | 第九讲 | 孔丘论语（下） | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 10 |  | 第十讲 | 盛唐诗歌 | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 11 |  | 第十一讲 | 两宋词章 | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 12 |  | 第十二讲 | 杂剧传奇（上） | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 13 |  | 第十三讲 | 杂剧传奇（下） | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 14 |  | 第十四讲 | 明清小说（上） | 2 | 课后练习题，小组任务 |  |
| 15 |  | 第十五讲 | 明清小说（下） | 2 | 课后练习题，期末复习 |  |
| 16 |  | 第十六讲 | 复习考试 | 2 | 考试 |  |

**六、教材及参考书目**（四号黑体）

（电子学术资源、纸质学术资源等，按规范方式列举）（五号宋体）

1．《中国文化典籍英译》王宏印编著，外语教学与研究出版社，2009年3月

2.《中外文学经典翻译教程》，王宏印编著，高等教育出版社，2007年3月

3.《中国典籍英译》，汪榕培、王宏主编，上海外语教育出版社，2009年2月

4.《中国文化通览》，杨敏、王克奇、王恒展编，高等教育出版社，2006年7月

5。《中国传统文化通览》，杨敏、王克奇、王恒展编，中国海洋大学出版社，2003年3月

**七、教学方法** （四号黑体）

**1.案例教学。**本课程是一门基础理论课程，同时翻译实践的联系。本课程应用多种教学方式与资源，选入十大类中国文化典籍论题的原作与译作，以采用多种现代教学媒体。重视师生互动与小组活动，倡导理论与实践相结合、课内与课外学习相结合。

**2.对话互动。**对于论题概说部分，课前安排学生小组任务，课上做口头报告，教师给予点评指正与归纳总结。翻译练习安排为课后作业，教师课上集中讲评。

**3.课堂讲授。**对于经典英译部分，由教师对所选原作与译作进行深入解读与评析。以跨文化交际的视角对原作进行审视重读与理解提示，分析译作过程中注重讲解翻译策略与方法以及对外传播的途径。

**4.反思学习。**通过外语视角的经典解读，培养学生打破原有母语及文化理解的盲区。课后作业中独立进行翻译实践练习，教师集中讲评前让学生自己去图书馆查询资料先行订正与思考。

**八、考核方式及评定方法**（四号黑体）

**（一）课程考核与课程目标的对应关系** （小四号黑体）

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 通过研读汉语经典著作进而了解中国文学与文化知识，学会从英文翻译的角度达到对原文别具一格的理解，以补单语思维之缺憾。（支撑毕业要求1[师德规范]；7[学会反思]） | 课堂提问、小组任务、  课后作业、期末考试 |
| 课程目标2 | 提高英文阅读、写作、翻译水平。通过有控制的翻译过程，把英文表达提升到与汉语表达相当的程度，并通过吸收各自的表达手法，使二者相得益彰、相互促进。（支撑毕业要求3[学科素养]） | 课堂提问、小组任务、  课后作业、期末考试 |
| 课程目标3 | 在此基础上充实思想，提高文学和文化素养，克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端，方便对外传播与介绍中国文化，提高翻译鉴赏水平，增强跨文化交际的能力。（支撑毕业要求3[学科素养]；8[沟通合作]） | 课堂提问、小组任务、  课后作业、期末考试 |

**（二）评定方法** （小四号黑体）

**1．评定方法** （五号宋体）

平时成绩：40%（出勤，小组任务，作业，课堂表现）

期末考试：60%（闭卷笔试）

**2．课程目标的考核占比与达成度分析** （五号宋体）

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**（五号宋体）

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 40% | 60% | 分目标达成度={0.4ｘ平时分目标成绩0.6ｘ期末分目标成绩}/分目标总分 |
| 课程目标2 | 40% | 60% |
| 课程目标3 | 40% | 60% |

**（三）评分标准** （小四号黑体）

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 通过研读汉语经典著作进而了解中国文学与文化知识，学会从英文翻译的角度达到对原文别具一格的理解，以补单语思维之缺憾。（完成极好） | 通过研读汉语经典著作进而了解中国文学与文化知识，学会从英文翻译的角度达到对原文别具一格的理解，以补单语思维之缺憾。（完成较好） | 通过研读汉语经典著作进而了解中国文学与文化知识，学会从英文翻译的角度达到对原文别具一格的理解，以补单语思维之缺憾。（完成一般） | 通过研读汉语经典著作进而了解中国文学与文化知识，学会从英文翻译的角度达到对原文别具一格的理解，以补单语思维之缺憾。（勉强完成） | 通过研读汉语经典著作进而了解中国文学与文化知识，学会从英文翻译的角度达到对原文别具一格的理解，以补单语思维之缺憾。（未完成） |
| **课程**  **目标2** | 提高英文阅读、写作、翻译水平。通过有控制的翻译过程，把英文表达提升到与汉语表达相当的程度，并通过吸收各自的表达手法，使二者相得益彰、相互促进。（完成极好） | 提高英文阅读、写作、翻译水平。通过有控制的翻译过程，把英文表达提升到与汉语表达相当的程度，并通过吸收各自的表达手法，使二者相得益彰、相互促进。（完成较好） | 提高英文阅读、写作、翻译水平。通过有控制的翻译过程，把英文表达提升到与汉语表达相当的程度，并通过吸收各自的表达手法，使二者相得益彰、相互促进。（完成一般） | 提高英文阅读、写作、翻译水平。通过有控制的翻译过程，把英文表达提升到与汉语表达相当的程度，并通过吸收各自的表达手法，使二者相得益彰、相互促进。（勉强完成） | 提高英文阅读、写作、翻译水平。通过有控制的翻译过程，把英文表达提升到与汉语表达相当的程度，并通过吸收各自的表达手法，使二者相得益彰、相互促进。（未完成） |
| **课程**  **目标3** | 在此基础上充实思想，提高文学和文化素养，克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端，方便对外传播与介绍中国文化，提高翻译鉴赏水平，增强跨文化交际的能力。（完成极好） | 在此基础上充实思想，提高文学和文化素养，克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端，方便对外传播与介绍中国文化，提高翻译鉴赏水平，增强跨文化交际的能力。（完成较好） | 在此基础上充实思想，提高文学和文化素养，克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端，方便对外传播与介绍中国文化，提高翻译鉴赏水平，增强跨文化交际的能力。（完成一般） | 在此基础上充实思想，提高文学和文化素养，克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端，方便对外传播与介绍中国文化，提高翻译鉴赏水平，增强跨文化交际的能力。（勉强完成） | 在此基础上充实思想，提高文学和文化素养，克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端，方便对外传播与介绍中国文化，提高翻译鉴赏水平，增强跨文化交际的能力。（未完成） |